

- Notice d'information 2008 -  
*“Volubilis Basic”*

- Quoi de neuf ? -

La présente édition est la concrétisation de plus de 2 années de travail.

Tout en continuant de développer le vocabulaire courant, avec traduction en français et anglais, j'ai commencé la rédaction de lexiques spécialisés. Le premier répertorie toutes les espèces d'oiseaux de Thaïlande (env. 1.000), le deuxième est un lexique médical, le troisième un lexique culinaire qui inclut nombre de spécialités thaïes.

Ces lexiques sont intégrés dans fichier *“Volubilis Basic”*.

D'autres lexiques spécialisés sont à l'étude, ainsi qu'une application autonome (*Volubilis Studio*) qui permettra d'utiliser ces ressources de manière optimale.

A ce stade du projet, les erreurs et omissions sont inéluctables et fatalement (encore) nombreuses ... Toute personne qui souhaiterait collaborer à la composition des dictionnaires parallèles (néerlandais, allemand, espagnol, italien, japonais romaji, chinois pinyin ou quelque autre langue) est la bienvenue.

*“Volubilis Basic”* compte 23.000 entrées, sous forme de données brutes incluses dans un tableau développé à partir du logiciel libre OpenOffice (version 2.x).

Ce fichier peut être diffusé librement (merci toutefois d'en mentionner l'origine).

Cette notice inclut *in fine* les références bibliographiques des principaux ouvrages utilisés pour la compilation du dictionnaire Volubilis.

---

Le fichier *“Volubilis Basic”* (format .ods – OpenOffice 2.x) est une composante du projet *“Volubilis”*, qui vise à la création d'un dictionnaire thaï multilingue (thaï – thaï romanisé – français – anglais – néerlandais - allemand – espagnol – italien ...) avec un système de romanisation unique et simple à assimiler.

Le logiciel d'utilisation *“Volubilis Studio”* (Volubilis.fp7) est en cours d'élaboration et propose de nombreuses fonctionnalités pratiques (fonctions de recherche, divers modes de visualisation, illustrations et diaporamas, notices encyclopédiques, listes et notes personnelles, composition de courriel, générateur de lexiques, liens internet ...). Ce logiciel est destiné à être distribué gratuitement sous forme d'application autonome. (voir copie d'écran en annexe).

- Structure du tableau Volubilis Basic.ods -

Titre colonne	Contenu
ThaiRom	Mot romanisé selon la table de concordance Belisan (voit onglet Roman). Tous les sons existants ainsi que leur longueur sont reproduits à l'aide de quelques symboles particuliers disponibles dans toutes les polices de caractères.
EasyThai	Romanisation simplifiée n'utilisant aucun caractère spécial. Cette transcription permet l'échange de courriels ou SMS.
ThaiPhon	Romanisation Belisan enrichie des 5 symboles figurant la tonalité. Permet la réalisation de lexiques et cours de thaï.
AltThai	Transcription couramment rencontrée bien qu'elle ne réponde pas aux règles standard.
TH	Mot thaï (police Tahoma).
FR	Français
EN	Anglais.
NL	Néerlandais. Complété en partie par mes soins à titre d'exemple.
DE	Allemand. Complété en partie par mes soins à titre d'exemple.
ES	Espagnol. Complété en partie par mes soins à titre d'exemple.
IT	Italien. Complété en partie par mes soins à titre d'exemple.
JP	Japonais romaji. Complété en partie par mes soins à titre d'exemple.
CI	Chinois pinyin.
xx	Toute autre langue : portugais, norvégien, vietnamien romanisé, malais ... (Avis aux amateurs !).
DOM	Domaine(s) apparenté(s).
CLE	Clé d'identification unique permettant la création d'une base de données à partir d' un SGBD.
SCIENT	Nom scientifique (latin) : animaux, végétaux, termes médicaux ...
TH_PLUS	Exemples en thaï (rubrique peu utilisée jusqu'à présent).
WEBSITE	Site internet en relation avec le mot thaï concerné (peu développé).
NOTES	Informations complémentaires hors définition.
PRONONC.	Prononciation en thaï.
CU ThaiRom	Transcription selon les règles de l'Académie royale de Thaïlande (Royal Thai Institute). Pour ce faire, j'ai utilisé le générateur automatique gratuit "Thai Romanization v. 1.22 (2006)" développé par Wirote Aroonmanakun (Université Chulalongkorn Bangkok).
CLASSIF.	Classificateur,

## \* Lexiques spécialisés \*

Les lexiques suivants peuvent être fournis gratuitement sur simple demande adressée à [belisan.volubilis@gmail.com](mailto:belisan.volubilis@gmail.com) .

Il s'agit d'extractions du fichier “**Volubilis Basic**” disponibles dans les formats XLS\*, HTML, FP7 ou PDF ( à préciser lors de la demande).

• **Lexique ornithologique** (1.300 entrées) incluant les 1.000 espèces d'oiseaux de Thaïlande : thaï – thaï romanisé – français – anglais – noms scientifiques.

Réf. : *Volubilis\_ornitho*. **EXCLUSIVITE VOLUBILIS !**

• **Lexique culinaire** (800 entrées) comprenant de nombreuses spécialités thaïlandaises : thaï – thaï romanisé – français – anglais.

Réf. : *Volubilis\_culina*.

• **Lexique médical** (1.500 entrées) : thaï – thaï romanisé – français – anglais.

Réf. : *Volubilis\_medic*.

\*\*\*\*\*

“**La langue thaïe**” : les chapitres rédigés à ce jour et consacrés aux origines de la langue, à l'alphabet et à la tonalité peuvent être obtenus gratuitement (format PDF – env. 60 p.)

Réf. : *Belisan\_Thai*

(\*) Après importation dans OpenOffice, les fichiers XLS peuvent être sauvegardés dans d'autres formats : ods (tableur OpenOffice), dif (Data Interchange Format), dbf (dBase), CSV (txt), XML ...

*Belisan*

Mons (B) & Surin (T)

Fév. 2008

Les fichiers de travail, ainsi que d'autres documents utiles,  
peuvent être téléchargés à partir du blog Volubilis :

<http://belisan-volubilis.blogspot.com>

Merci d'adresser vos remarques et commentaires à :

[belisan.volubilis@gmail.com](mailto:belisan.volubilis@gmail.com)

## Les sources bibliographiques

### La langue thaïe <sup>(1)</sup>

- ALLISON, Gordon H.. - *Easy Thai : An introduction to the Thai Language*. - Bangkok : Asia Books. - 105 p - ISBN 0-8048-0159-2.  
Notes : 1st Edition. - Charles E. Tuttle, 1969.
- ARIYA, Dr. Kosa. - *Learn to speak and read Thai*. - [s. l.]. - 178 p. - ISBN ---.
- BROWN, Marie-Hélène.- *Lire et écrire le thaï*. - Bangkok : Duang Kamol, 1991. - 103 p. - ISBN 9742104956.  
Note : ouvrage de référence indispensable pour aborder l'étude de la langue thaïe.
- DELAGNAU, Jean-Charles. - *Grammaire élémentaire de la langue thaïe*. - Bangkok : Duang Kamol, [s. d.]. - 108 p. - ISBN 974-210-513-8.
- ROEFS, H(ervé). - *Grapho-thaï 14*. - 4<sup>e</sup> édition. - Bangkok : Duang Kamol, 1992. - 80 p. - ISBN 974-210-637-1.
- [s. n.]. - *The fundamentals of the Thai language*. - 6<sup>th</sup> edition. - Bangkok : Marketing Media Associates, [s. d.]. - ISBN ---.

### Les dictionnaires généraux <sup>(1)</sup>

- BECKER, Benjawan Poomsan. - **Thai-English - English-Thai Dictionary**. - 4<sup>th</sup> revision. - Bangkok : Paiboon Publishing, 2002. - 658 p. - ISBN 1-887521-14-3.  
Note : cet ouvrage inclut une section "thaï romanisé phonétique - anglais"
- BOONYAPALUK, Praewpayom. - **Dictionnaire thaï-français : édition abrégée**. - Bangkok : ChulaPress, 2005. - 907 p. - ISBN 974-13-3426-5.
- DEGNAU, Charles. - **Dictionnaire Thaï phonétique - Français**. - Bangkok : Craftsman Press, 1994 (révision 2001). - 216 p. - ISBN 974-7315-79-3.
- GARDEN, Domnern; WANNAPOK, Sathienpong. - **Domnern-Sathienpong : Thai - English Dictionary**. - 3rd Edition. - Bangkok : Matichon Publishing House, 2006. - 775 p. - ISBN 974-323-651-1.
- PONGSATHAT, Capt. Siri. - **New French-Thai dictionary**. - Bangkok : Phraephithai (?), 2006. - 782 p. - ISBN 974-88408-2-4.
- ROHRER, Josef. - **Thai - English - German Dictionary**. - Bangkok : Windows on the World Publishing, 2007. - 2.333 p. - ISBN 978-974-547-166-5.  
Note : ce dictionnaire propose la transcription phonétique internationale et l'intonation à chaque entrée, ce qui en fait incontestablement un maître-ouvrage.
- SETHAPUTRA, So. - **New model : English-Thai Dictionary**. - Bangkok : [?], 2003. - 964 p. - ISBN 974-08-6458-9.

- THIENGBURANATHUM, Dr. Wit. - **SE-ED's Modern Thai-English Dictionary** : desk reference edition. - Bangkok : SE-Education, 2001. - 736 p. - ISBN 974-534-444-3.
- VAN MOERGESTEL, Drs L.J.M.. - **Woordenboek Thai - Nederlands**. - Zaandam [nl] : Nangsue, 1995. - 233 p. - ISBN : 90-72702-03-4.
- [s.n.] : **Loy's English-Thai dictionary for English teachers : Edition 2003** - Bangkok : Loy, 2003. - 801 p. - ISBN : 974-90949-2-1 (avec cédérom), 974-90949-3-x (sans cédérom).  
Note : ce dictionnaire est vendu avec ou sans cédérom.

## Les dictionnaires et ouvrages spécialisés <sup>(1)</sup>

### \* ART CULINAIRE \*

- KONGPAN, Sisamon. - *The Best of Thai Cuisine*. - Bangkok : Sangdad, [199?]. - 151 p. - ISBN : [?]

### \* ENTOMOLOGIE \*

●

### \* ORNITHOLOGIE \*

- EVE, Roland et GUIGUE, Anne-Marie. - *Les Oiseaux de Thaïlande*. - Singapour : Times Editions, 1995. - 178 p. - ISBN 981-204-200-8 (9789812042002).
- LEKAGUL, Boonsong and ROUND, Philip D ; illust. by Mongkol WONGKALASIN and Kamol KOMOLPHALIN. - *A Guide to the birds of Thailand*. - Bangkok : Saha Karn Bhaet, 1991. - 457 p. - ISBN 974-85673-6-2.

### Ouvrages en langue thaïe:

- จารุจินต์ นภีตะภักฐ์ [Jarujin Naphitaphat], กานต์ เลชะกุล [Kan Legakul], วัชระ สงวนสมบัติ [Watchara Sanguansombat]. - *คู่มือดูนก หมอบนุญสง เลชะกุล : นกเมืองไทย* [khumeu du nok Mo Boonsong Lekagul : Nok Meuang Thai [= Manuel d'observation des oiseaux Docteur Boonsong Lekagul : Les oiseaux de Thaïlande]. - กรุงเทพฯ [Bangkok], 2550 [2007]. - 464 p. - ISBN 978-974-619-181-4.
- รุ่งโรจน์ จุกมงคล [Rungrot Jukmongkhon]. - *Thailand Bird Guide*. - กรุงเทพฯ : สารคดี [Bangkok : Sarakadee], 2549 [2006]. - 480 p. - ISBN 974-484-219-9.

### \* SANTÉ ET MÉDECINE \*

●

## Les ouvrages complémentaires <sup>(1)</sup>

- ROBERT, Paul. - **Petit Robert 1** : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. - Paris : dictionnaires Le Robert, 1987. - 2.171 p. - ISBN : 2-85036-066-x.
- [s.n.]. - **Le petit Larousse illustré 2007**. - Paris : Larousse, 2006. - 1.856 p. - ISBN 2-03-582496-6.

## Les périodiques

- **E-lang** : mensuel bilingue anglais-thaï axé sur la culture (linguistique, philosophie, arts ...). Niveau: très spécialisé.
- **Future magazine** : mensuel bilingue anglais-thaï proposant entre autres la traduction d'articles de presse (Bangkok Post ...). Niveau : moyen.
- **Idea Language** : mensuel bilingue anglais-thaï. Niveau : moyen.
- **I get English** : mensuel bilingue anglais-thaï destiné à l'apprentissage de la langue anglaise. Niveau : supérieur.
- **Learning Post** : cahier hebdomadaire (mardi) du Bangkok Post , section "Phut Phasa Thai & translate it". Niveau : moyen.  
Note : disponible également sur l'internet.

## Les dictionnaires informatiques

- **Lexitron Thai-English Dictionary**. - Nectec.
- **Popular Dictionary**. - 2003.
- **Thai-English Dictionary** : 3<sup>rd</sup> edition. - Donnern GARDEN, Sathienpong WANNAPOK.
- **ThaiSoftware Dictionary** : V. 4.0. - ThaiSoftware Enterprise.

## Les sites internet

<sup>(1)</sup> AUTEUR, prénom. - **Titre de l'ouvrage : sous-titre**. - Numéro de l'édition. - Lieu d'édition : Editeur, année d'édition.  
- Nombre de pages. - (Collection ; n° ...). - ISBN

\* Volubilis Studio 0.6x \*

**เฟื่องฟ้า**  
lev. I type n.

- ♥ ThaiRom **feuangfā**
- ♣ EasyThai **feuangfa**
- ♦ ThaiPhon **feuang-fā**
- ◆ AltThai
- CU Rom Fueangfa

**bougainvillea**

**bougainvillée [f] ; bougainvillier [m]**

**Bougainvillea spp.**

Plante grimpante originaire d'Amérique, aux larges bractées rouge violacé, cultivée pour l'ornement. (Famille des nyctaginacées.)

ห่านหัวลาย		han hua lai	EasyThai	Scient.	Anser indicus (Fam. Anatidae).
Type	n. exp.	XX	Lev.		
tot	1025	THAI	ThaiRom	English	Français
> 1	ห่านหัวลาย	hān hūa-lāi	Bar-headed Goose	Oie à tête barrée [f] ; Oie de	<i>Anser indicus</i>
> 2	ห่านเทาปากชมพู	hān thao pāk chomphū	Greylag Goose	Oie cendrée [f]	<i>Anser anser (Fam.</i>
> 3	ห่านเทาปากดำ	hān thao pāk dam	Swan Goose	Oie cygnoïde [f] ; Oie de	<i>Anser cygnoides</i>
> 4	อีเกา	īkā	Large-billed Crow	Corbeau à gros bec [m] ;	<i>Corvus</i>
> 5	อีแก	īkāē	House Crow	Corbeau familier [m] ;	<i>Corvus splendens</i>
> 6	อีแร้งดำหิมาลัย	īraēng dam Himālai	Cinereous Vulture	Vautour moine [m] ;	<i>Aegypius monachus</i>
> 7	อีแร้งสีน้ำตาล	īraēng sī nām-tān	Slender-billed Vulture ;	Vautour à long bec [m] ;	<i>Gyps</i>
> 8	อีแร้งสีน้ำตาลหิมาลัย	īraēng sī nām-tān Himālai	Himalayan Griffon	Vautour de l'Himalaya [m] ;	<i>Gyps himalayensis</i>
> 9	อีแร้งเทาหลังขาว	īraēng thao lang khāo	White-rumped Vulture	Vautour chaugoun [m] ;	<i>Gyps bengalensis</i>
> 10	ไกฟ้าหางลายขวาง	kāifā hāng-lāi khwāng	Hume's Pheasant ; Mrs	Faisan de Hume [m]	<i>Symaticus humiae</i>
> 11	ไกฟ้าหลังขาว	kāifā lang khāo	Silver Pheasant	Faisan argenté [m]	<i>Lophura</i>
> 12	ไกฟ้าหลังเทา	kāifā lang thao	Kalij Pheasant	Faisan leucomèle [m] ;	<i>Lophura</i>
> 13	ไกฟ้าหน้าเขียว	kāifā nā khīo	Crested Fireback	Faisan noble [m] ; Faisan	<i>Lophura ignita</i>
> 14	ไกฟ้าพญาลอ	kāifā phayālo	Siamese Fireback	Faisan prélat [m]	<i>Lophura diardi</i>
> 15	ไกจุก	kai juk	Crested Wood-Partridge ;	Rouloul couronné [m] ;	<i>Rollulus rouloul</i>
> 16	ไกนวล	kai nūan	Long-billed Partridge	Perdrix à long bec [m] ;	<i>Rhizothera</i>
> 17	ไกป่า	kai pā	Red Junglefowl	Coq bankiva [m] ; Coq	<i>Gallus gallus</i>
> 18	กระสา	krasā	heron ; common heron	héron [m]	<i>Ardea cinerea</i>
> 19	นกแอ่นบ้าน	nok aen bān	House Swift ; Little Swift	Martinet des maisons [m] ;	<i>Apus affinis</i>
> 20	นกแอ่นฟ้าเกรงขาว	nok aen fā khrao khāo	Whiskered Treeswift	Hémiprocné coiffé [m] ;	<i>Hemiprocné comata</i>
> 21	นกแอ่นฟ้าทอง	nok aen fā ngan	Crested Treeswift	Hémiprocné couronné [m] ;	<i>Hemiprocné</i>
> 22	นกแอ่นฟ้าตะโพกสีเทา	nok aen fā taphōk (sī) thao	Grey-rumped Treeswift	Hémiprocné longipenne	<i>Hemiprocné</i>
> 23	นกแอ่นหางสีเหลี่ยม	nok aen hāng sīlēm	Black-nest Swiftlet	Salangane à nid noir [f]	<i>Collocalia</i>
> 24	นกแอ่นกินรัง	nok aen kin rang	Germain's Swiftlet ; Edible-	Salangane de German [f] ;	<i>Collocalia</i>
> 25	นกแอ่นเล็กหางหนามตะโพ	nok aen lek hāng nām	Silver-rumped Needletail ;	Martinet leucopyge [m]	<i>Raphidura</i>